

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛЕКСЕМЫ «BLÂME» И РУССКОЙ ЛЕКСЕМЫ «ПОРИЦАНИЕ»

И. Ю. Русанова

Аннотация. Проводится семантический анализ двух лексем: французской «blâme» и русской «порицание», с целью уточнения структуры данных лексем, выделения их дифференциальных компонентов. Описываются синонимы этих лексем, делается попытка их разграничения от исследуемых понятий. Материалом для исследования послужили электронные толковые словари.

Ключевые слова: лексема; выражение порицания; отрицательная оценка; неодобрение.

Данная работа посвящена семантическому анализу французской лексемы «blâme» и русской лексемы «порицание». Порицание является одним из самых «антропоцентрических» явлений и как феномен исследуется представителями разных наук: философии и этики, психологии и педагогики, а также лингвистики. Несмотря на существующие исследования, семантический аспект анализа разработан недостаточно полно: нет четкого и адекватного определения лексем «blâme» и «порицание»; нет непротиворечивых критериев для их разграничения от других синонимических лексем со значением «выражение отрицательной оценки». Таким образом, заявленная проблематика статьи представляется необходимой и актуальной.

В определении толкования лексем «blâme» и «порицание» были использованы методы дефиниционного и компонентного анализа по электронным толковым словарям французского и русского языка.

Прежде чем приступить к анализу этой единицы, мы обратились к данным историко-этимологических словарей, чтобы определить её происхождение и первоначальное значение.

Французский глагол «blâmer» происходит от глагола «blasphémare» народно-разговорной (вульгарной) латыни, который восходит к церковной латыни, является заимствованием из греческого языка и переводится как «поносить, хулить, злословить». Как уточняют этимологические словари, значение глагола ослабло при переходе в разговорный язык, где оно приобрело значение «порицать, неодобрять публично». Согласно этому, можно говорить о том, что глагол «blâmer» первоначально получил значение «религиозное осуждение», т.е. осуждение пороков, описанных в Библии, а уже потом он приобрел более широкое значение как осуждение «светских» пороков. Следовательно, мы можем говорить как о сохранении узкоспециального значения понятия, так и о расширении значения.

Остановимся теперь более подробно на значениях лексической единицы «blâme» в толковых словарях французского языка. Приведем несколько примеров толкований:

Blâme:

– *Jugement de désapprobation porté sur la conduite ou les paroles de quelqu'un* [1] (выражение неодобрения, осуждения поведения или высказываний кого-либо);

– *Jugement défavorable porté sur quelqu'un ou quelque chose* [2] (неодобрительное суждение о ком-либо или чем-либо);

– *Expression de l'opinion, du jugement par lequel on trouve quelque chose de mauvais dans les personnes ou dans les choses* [3] (выражение мнения, суждения в связи с которым находится что-то плохое в людях или предметах);

– *Jugement désapprobateur sévère* [4] (строгое выражение неодобрения).

Кроме перечисленных определений, отметим, что существуют производные значения данной лексики, такие как:

– *Sanction disciplinaire infligée à un fonctionnaire, un employé, à un élève* [1] (дисциплинарная санкция, налагаемая на должностное лицо, служащего или ученика);

– *Réprimande officielle pour manquement aux règles disciplinaires infligée par une autorité hiérarchique ou un conseil de discipline et inscrite au dossier de l'intéressé* [2] (официальный выговор за нарушение правил дисциплины, налагаемый вышестоящим начальником или дисциплинарным советом и записываемый в личное дело заинтересованного лица).

Словари указывают также, что это слово является специальным термином административного права (хотя отмечаются случаи употребления данного термина в древнем и международном праве).

В результате сопоставления словарных дефиниций понятия «blâme» во французском языке можно сделать вывод, что содержание лексики не совсем устоялось, так как толкования различаются, хотя базовые представления понятия «blâme» в большинстве словарей совпадают.

Метод дефиниционного анализа по толковым словарям показал, что общим семантическим компонентом является лексема «désapprobation» – action de désapprouver (выражение неодобрения). Поэтому «désapprobation» (неодобрение) выступает в качестве гиперонима для обозначения всего диапазона отрицательной эмотивно-оценочной модальности и является родовым понятием. Структура значения «désapprobation» может быть представлена семами: **Р** + **Оц.** (–), где **Р** – фраза, словосочетание, слово, а **Оц.** (–) – отрицательная оценка, тогда лексема «blâme» имеет следующий вид: **Р** + **Оц.** (–) + **Р**, где **Р** – фраза, словосочетание, слово, **Оц.** (–) – отрицательная оценка, а **Р** – объект порицания. Выражение неодобрения будет являться наиболее общим случаем, к которому при условии нейтрализации релевантных черт могут сводиться такие выражения, как порицание, осуждение и т.п. В таком случае «blâme» выступает гипонимом по отношению к «désapprobation» и является видовым понятием.

Представляет определенный интерес синонимический ряд к слову «blâme». Среди наиболее употребительных синонимов к слову «blâme»

можно назвать следующие (синонимы приведены по степени частотности по данным электронного словаря):

Réprobation – *condamnation sévère (de quelque chose ou de quelqu'un), jugement ou critique défavorable* [4].

Reproche – *incitation verbale à corriger le comportement, jugement défavorable* [4].

Censure – *action de critiquer, de façon le plus souvent sévère en émettant un blâme, la conduite ou les œuvres de quelqu'un* [2].

Condamnation – *DROIT décision de justice qui sanctionne, sévère réprobation* [4].

Semonce – *avertissement sévère qui laisse généralement prévoir des mesures plus radicales ou des suites alarmantes* [4].

Critique – *observation négative (que l'on fait à propos de quelque chose)* [4].

Réprimande – *sévère reproche (adressé à quelqu'un pour une faute)* [4].

Réquisitoire – *accumulation de reproches (contre quelque chose ou quelqu'un)* [4].

Accusation – *imputation faite (à une personne) d'un délit ou d'une faute* [4].

Remontrance – *discours par lequel on montre à quelqu'un ses torts, ses erreurs, pour l'engager à se corriger* [2].

Синонимичный ряд к лексеме «blâme» объединяет слова с общим значением «выражение отрицательной оценки кому-либо или чему-либо». Отличительной чертой французских синонимов будет являться тот факт, что практически все они имеют сему интенсивности выражения отрицательного отношения. В большинстве слов указывается строгость неодобрения (réprobation, réprimande, semonce, condamnation), часть синонимов делает акцент на наложении ответственности за допущенную ошибку (réprimande, accusation), актуализируется значение побуждения к исправлению поведения, ситуации (reproche, remontrance). Также предложенные лексемы можно дифференцировать по принадлежности к определенному дискурсу, например: accusation, condamnation, semonce – относятся и находят применение в области права и юриспруденции.

Аналогично проведем анализ русской лексемы «порицание». Обратимся к данным историко-этимологического словаря современного русского языка, где найдем следующее происхождение слова «порицать»: «выражать неодобрение кому-либо, отрицательно высказываться о ком-либо», «осуждать». Древнерусское книжное «порицати» родственно общеславянскому «рогокъ» (от старославянского порокъ, которое первоначально значило «порицание»). Корень *gek – rok – гък* – «говорить», «держатъ речь» [5. С. 57–58].

Слово же «порок» определяется в данном словаре как «нравственный изъян, недостаток (в ком-либо), заслуживающий осуждения; развратное поведение, недостаток, неисправность» [5. С. 58].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в русском языке слово «порицать» восходит к слову «порок», в связи с чем оно получило значение «высказывать суждения о нравственных изъянах, недостатках».

В нашем исследовании на основе дефиниционного анализа мы пытаемся уточнить значения лексики «порицание».

Порицание:

– *Выражение неодобрения, осуждения, выговор. Получить порицание. Вынести порицание кому-либо (офиц.). Общественное порицание* [6].

– *Осуждение, выговор, неодобрение* [7]. Выразить порицание. Вынести кому-нибудь общественное порицание.

– *Выражение неодобрения, осуждения; мера взыскания за какой-либо проступок* [8].

Как мы видим из сделанной нами подборки толкований, русские дефиниции аморфны и тавтологичны, они дают определение через указание на синоним, а значение лексики остается не раскрытым. То есть определения, приводимые в толковых словарях русского языка, недостаточны для дифференциации семантики лексики «порицание» от его синонимов. Однако метод дефиниционного анализа толковых словарей показал, что общим семантическим компонентом является «выражение неодобрения». Поэтому «неодобрение» выступает в качестве гиперонима. Структура значения «неодобрение» совпадает со значением во французском языке «*désapprobation*», а лексема «порицание» будет аналогичной лексеме «*blâme*». Как и во французском языке, лексема «порицание» выступает гипонимом по отношению к «неодобрению», является видовым понятием.

Рассматривая и анализируя синонимы лексической единицы «порицание», предложенные электронным словарем, мы можем утверждать, что они имеют видовые отличия и их можно систематизировать по стилевой принадлежности:

Замечание – *указание на ошибку, выговор* [9].

Брань – *осуждение и обидные слова* [9].

Выговор – *строгое словесное внушение, замечание за проступок* [9].

Упрек – *выражение недовольства, неодобрения, обвинения* [6].

Укор, укоризна – *неодобрение, высказанное кому-либо* [10].

Ворчание – *сердитое бормотание, выражение неудовольствия* [9].

Брюзжание – *ворчание* [9].

Внушение – *наставление, выговор* [6].

Нагоняй – *строгое внушение, наказание* [6].

Строгач – стар. разг. *строгий выговор как мера наказания* [9].

Проборка – разг. *выговор, внушение кому-нибудь* [6].

Нахлобучка – *нагоняй* [6].

Взбучка – *грубый выговор, нагоняй или побои* [6].

Встрепка – *строгое наказание, с руганью, битьем, нагоняй* [6].

Головойойка – *строгий выговор с нравоучениями* [6].

Осуждение – *неодобрительное мнение, порицание* [9].

Разгон – разг. *выговор, взбучка* [6].

Неодобрение – *порицание, отрицательная оценка чего-нибудь* [7].

Хула – устар., книж. *резкое осуждение, порочащие слова* [9].

Поношение – устар., книж. *оскорбительные, порочащие слова* [7].

Бичевание – книж. *суровая критика* [6].

Распекание – разг. *выговор* [6].

Охаивание – разг. *ругань, порочащие слова* [6].

Хуление – книж. устар. *порочащие слова, брань* [6].

Журьба – разг. *ворчливые наставления* [9].

Хаянье – прост. *брань, порочащие слова* [9].

Все синонимы объединены общим значением «открыто выносить отрицательную оценку кому-либо или чему-либо». Несомненно, можно говорить о том, что данные синонимы будут различаться резкостью и интенсивностью выражения отрицательного отношения, оценки адресантом. С одной стороны, лексемы более «мягкого» отношения (*ворчание, журьба, упрек*), с другой – более резкие и грубые (*распекание, бичевание, брань* и т.д.). Шкала перехода представлена такими лексемами, как *брюзжание, ругань* и др. В некоторых лексемах актуализирована сема необоснованности: *охаивание, хуление, хаяние*. Также представленные лексемы можно дифференцировать по использованию в том или ином виде дискурса. Так, например, к официальному дискурсу будут относиться: *взбучка, головомойка, разгон, внушение, выговор* и др. Можно привести несколько примеров с глаголами, которые относятся к разговорному стилю и реализуют значение выражения отрицательной оценки в ситуации профессиональной коммуникации: *пробирать, вызвать на ковер, распекать, распушить, шерстить, честить, чихвостить, снимать стружку, отчитать, пробрать, устроить разнос, задать взбучку, чистить, песочить, намылить голову, снять голову, вправлять мозги, выбить дурь из головы, склонять на все лады* [10].

Итак, в данной работе мы провели семантический анализ лексем «blâme» и «порицание», в результате которого пришли к выводу, что общим семантическим компонентом является «выражение неодобрения», «action de désapprouver». «Неодобрение», «désapprobation» выступают в качестве гиперонимов для обозначения всего диапазона отрицательной эмотивно-оценочной модальности и являются родовыми понятиями в русском и французском языках соответственно. В таком случае лексемы «порицание», «blâme» выступают гипонимами по отношению к «неодобрению», «désapprobation», являются видовыми понятиями. Синонимы анализируемых лексем будут иметь видовые отличия, отличаться компонентом интенсификации значения, поскольку имеются синонимы, выражающие более мягкую и сильную степень выражения неодобрения. Также можно говорить и том, что лексема «blâme» во французском языке имеет широко употребительное дополнительное значение и понимается как мера официального дисциплинарного взыскания, налагаемая вышестоящим

в иерархии на нижестоящего, подчеркивая асимметричность в отношениях коммуникантов.

Учитывая вышеизложенное, мы предлагаем понимать под «blâme» и «порицанием» частный случай выражения неодобрения, отрицательной морально-этической оценки поведения, поступка, слов адресата, высказанного с целью вызвать самокритичную реакцию адресата и побудить его к исправлению поведения или ситуации.

Литература

1. *Dictionnaire* Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/blame> (дата обращения: 15.01.10).
2. *Dictionnaire* du centre national de ressources textuelles et lexicales. URL: <http://www.cnrtl.fr/definition/blame> (дата обращения: 15.01.10).
3. *Dictionnaire* Littré. URL: <http://litre.reverso.net/dictionnaire-francais/definition/blame> (дата обращения: 15.01.10).
4. *Dictionnaire* Encarta. URL: http://fr.encarta.msn.com/dictionary/_/blame.html (дата обращения: 15.01.10).
5. **Черных П.Я.** Историко-этимологический словарь современного русского языка: 13 560 слов. 2-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 1994. Т. 1–2.
6. **Толковый** словарь С.И. Ожегова. URL: <http://ozhegova-slovar.ru/search/> (дата обращения: 27.04.10).
7. **Толковый** словарь Д.Н. Ушакова. URL: <http://ushakova-slovar.ru/> (дата обращения: 27.04.10).
8. **Современный** толковый словарь русского языка под редакцией Т.Ф. Ефремовой. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/> (дата обращения: 27.04.10).
9. **Толковый** словарь русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой. URL: <http://ozhegov.info/> (дата обращения: 27.04.10).
10. **Идеографический** словарь русского языка – 2008 О.С. Баранова. URL: <http://www.thesaurus1.narod.ru/> (дата обращения: 27.04.10).

THE SEMANTIC ANALYSIS OF THE FRENCH LEXEME «BLÂME» AND THE RUSSIAN LEXEME «BLAME»

Rusanova I.Y.

Summary. The present paper deals with semantic analysis of French and Russian lexemes «blâme», «blame» in order to precise the structure of these notions and to define their differential components. For complete study of blame some synonyms are given. Electronic dictionaries served as study and research materials.

Key words: lexeme; blame expression; disapproval; negative estimation.